



PROGRAMA

IDENTIFICAÇÃO

Código e nome da disciplina: **LLE 5166 – Tradução e Versão do Inglês I**

Curso: Secretariado Executivo

Carga horária: 72 horas/aula

EMENTA

Prática de tradução de textos autênticos de diferentes gêneros/registros/tipos textuais informada por conceitos teóricos relevantes. Exploração da noção de gênero no treinamento de tradutores, visando uma consciência retórica ligada a cada tipo textual.

OBJETIVOS

1. Propiciar ao (à) aluno (a) a oportunidade de desenvolver as habilidades de tradução e versão, distinguir os procedimentos presentes nos textos traduzidos, reforçar sua sensibilização para a tradução como uma atividade complexa de produção de significados, em relação à noção de gêneros;
2. Desenvolver noções de gênero/registro/tipo textual, fonte de publicação e público alvo do texto de partida, objetivando a formação de perfil do texto de chegada;
3. Iniciar o processo de avaliação de qualidade de tradução como uma forma de melhorar a habilidade tradutória dos (as) alunos (as).

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. *Development of the notion of genre as a communicative event with a public shared purpose, taking into account the relationship of language to context and principles of text/discourse analysis (Swales, Nord, Bell; exercises in Duff 1989:19-48; Coulthard)*
2. *Development of the ability to recognize a text as an exemplar of a specific genre (Bell 1991:206; Hatim and Mason (1990: 140-1;149; 35-38; 51-55;170)*
3. *Constraints on translation (linguistic, cultural, spatial, editorial, etc.) (Coulthard, Bordenave, Frota and Brito)*
4. *Study of a specific genre (tourist brochures) with a view to producing a collective work on tourism, with evaluation of the different stages of the translation process and of the final product adapted to the target situation.*

BIBLIOGRAFIA

- Bell, R. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. London: Longman (Text Typologies pp 201-206; Discourse parameters [use-related variation] pp 184-197).
- Coulthard, M. & Caldas-Coulthard, C. R. (org) (1991). *Tradução: Teoria e prática*. Florianópolis: Ed. UFSC.
- Coulthard, M (ed) (1992). *Ilha do Desterro*, 28. Studies in translation/Estudos em tradução. Florianópolis: Ed. UFSC.
- Duff, A. (1989). *Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990) *Discourse and the translator*. London: Longman.
- James, C. (1987). Genre in translation studies. In: Anais do Terceiro Encontro Nacional de Tradutores pp 29-37.
- Nord, C. (1991). *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation - Oriented text analysis*. Amsterdam: Editions Rodopi. (Text Typologies pp 17-21; Extra and intra-textual factors pp 39-127).
- Swales, J. *Genre analysis*. Cambridge: Cambridge University Press

Dicionários monolíngües e bilíngües diversos

Sugestões:

BBC English Dictionary. London: HarperCollins.

Camarão, P. C. B. *Glossário de Informática*. Rio de Janeiro: Livros Técnicos e Científicos Editora Ltda.

The Collins COBUILD English Language Dictionary. (1987). London- Glasgow: Collins Cobuild.

COBUILD Dictionary of Phrasal Verbs.

Eletronic English Dictionary and Thesaurus HarperCollins Interactive.
Evans, *Technical Dictionary*. (1989). Rio de Janeiro: Ao Livro Técnico.
Dicionários de Sinônimos e Antônimos da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Globo.
Dicionário Eletrônico Aurélio. Ed. Nova Fronteira.
The Merriam-Webster Dictionary of Synonyms.
The Random House Dictionary of the English Language.
The Heritage Illustrated Dictionary of the English Language. New York: American Heritage.
Maxi Dicionário Eletrônico - DIC Michaelis. (1996). Ed. Melhoramentos.
Mello, M. C. *Dicionário Jurídico/Law Dictionary*. Rio de Janeiro: Barrister's Edition.
Novo Michaelis Dicionário Ilustrado Português/Inglês- Inglês/Português. São Paulo: Melhoramentos.
Michaelis- Dicionário Prático de Informática. (1993). São Paulo: Melhoramentos.
Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
Longman Lexicon of Contemporary English. London: Longman.
Hornby, A S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press.
Roget's Thesaurus: The New Thesaurus Expanded Edition. Boston: Houghton Mifflin Company.
Longman Dictionary of English Language and Culture. London: Longman.